



Fuera de la isla de San Andrés, pocos saben de la existencia de la Reserva de Biósfera Seaflower.

Few people outside San Andrés Island have heard of the Seaflower Biosphere Reserve.



Casi nadie ha visto a Mitchill, pero todos leen lo que él dice.

Hardly anyone has seen Mitchill, but everyone reads what he says.

Señor Turista
Residente
o Arroje
Pasura en
este lugar

ITCHILL DICE



La producción de *souvenirs* no es local, consiste en adornar objetos en serie hechos en China o Panamá.

Souvenirs are not produced locally, rather embellished, mass-produced objects from China or Panamá.



Recuerdo de San Andrés Islas
Colombia





La MU
Purifico
HOGAR



AS



Las problemáticas sociales se expresan a través del arte.

Social problems are expressed through art.





El turista no es consciente de la situación de riesgo en la isla.
Tourists aren't aware of the risks the island faces.

DI NYUU TESTIMENT
iina
San Andres Aillanda Kriol



Di Nyuu Testament

La religión tiene gran presencia en las acciones cotidianas de la isla.

Religion has a role in everyday actions on the island.

*The New Testament
in San Andres Islander Creole*

San
Andreas
Wanda
Arrol






La actividad agrícola se limita a pequeñas huertas de autoconsumo. Agricultural activity is limited to small orchards for home consumption.

Fih mi niem dan

Asociacion de Artesanos



GUOD Triii

de San. Andrés Isla

La isla es trilingüe y el creole está en proceso de formalizar su escritura.

The island is trilingual, and Creole writing is being formalized.

*Este Hogar
Aprovecha
Agua de Lluvia*

*This House
Drinks from the Sky*



Caribbean Paradise Lodging Association
Providence Foundation
Partners of the Americas

En las diferentes prácticas y conocimientos tradicionales de manejo y recolección se aprovecha cada gota de agua dulce.

The various practices and traditional knowledge about fresh water collection and management assure the best use of every single drop.

Visiones desde el diseño para una San Andrés sostenible

/ Design Visions for a
Sustainable San Andrés

Carolina Obregón | Christiaan Job Nieman

Nombres: Obregón Tarazona, Carolina, autora. | Nieman Janssen, Christiaan Job, autor. | Corral, Ana del, traductora. | Reyes Victoria, David Patricio de los, autor. | Guerra, Luis Alberto, autor. | Huertas Nadal, Daniel, autor. | Amate Gallardo, Eva María, autora. | Espitia, Edwin, autor. | Veldhuisen, Sebastiaan, autor. | Muñoz Ortiz, Lissette Lorena, autora. | Falleiros Gonzales, Débora, autora.

Título: Visiones desde el diseño para una San Andrés sostenible = Design Visions for a Sustainable San Andrés / Carolina Obregón, Job Christiaan Nieman; traductora Ana del Corral.

Descripción: Bogotá: Universidad de los Andes, Facultad de Arquitectura y Diseño, Departamento de Diseño, Ediciones Uniandes, 2020. | 175 páginas: ilustraciones; 22,5 × 29 cm.

Identificadores: ISBN 9789587747751 (rústica) | ISBN 9789587747768 (electrónico)

Materias: Diseño sostenible | San Andrés (Isla, Colombia) – Condiciones sociales | San Andrés (Isla, Colombia) – Condiciones ambientales

Clasificación: CDD 745.2–dc23

SBUA

Primera edición: abril del 2020

© Universidad de los Andes,
Facultad de Arquitectura y Diseño,
Departamento de Diseño
Cra. 1 este n.º 18A-70, Bloque C
Bogotá, D. C., Colombia
Teléfono: 3394949, ext. 2480
<http://arqdis.uniandes.edu.co>

© Carolina Obregón y Christiaan Job
Nieman, autores compiladores
© Ana del Corral, de la traducción

Edición de contenido: Catalina López
Corrección en español: Osmar Peña
Revisión y ajustes de textos
en inglés: Carolina Obregón y

Ediciones Uniandes
Calle 19 n.º 3-10, oficina 1401
Bogotá, D. C., Colombia
Teléfono: 3394949, ext. 2133
<http://ediciones.uniandes.edu.co>
infeduni@uniandes.edu.co

Christiaan Job Nieman
Pauta gráfica: Andrea Amin
Diagramación: Adriana Páramo
Infografías: Juan David Cáceres
Diseño de cubierta: Natalia Barragán

ISBN 978-958-774-775-1

ISBN e-book: 978-958-774-776-8

DOI: <http://dx.doi.org/10.31179/arqdis.01>

Impreso en Colombia - *Printed in Colombia*

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en su todo ni en sus partes, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electro-óptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Universidad de los Andes | Vigilada Mineducación. Reconocimiento como universidad: Decreto 1297 del 30 de mayo de 1964. Reconocimiento de personería jurídica: Resolución 28 del 23 de febrero de 1949, Minjusticia. Acreditación institucional de alta calidad, 10 años: Resolución 582 del 9 de enero del 2015, Mineducación

Contenido / Contents

Presentación	21	Introduction	
Semillero de diseño	24	Design Seedbed	
Visiones hacia una práctica del diseño basada en el cuidado y el respeto <i>David de los Reyes</i>	26	Visions for a Design Practice Based on Care and Respect <i>David de los Reyes</i>	
Visiones de sostenibilidad para la isla de San Andrés <i>Carolina Obregón y Christiaan Job Nieman</i>	28	Sustainability Visions for San Andrés <i>Carolina Obregón and Christiaan Job Nieman</i>	
El estudio de diseño	30	Design Studio	
Los viajeros	31	Travelers	
La comunidad guía	32	Community Guides	
Una isla en diseño: San Andrés y sus retos de sostenibilidad <i>Luis Alberto Guerra</i>	34	An Island Through Design: San Andrés and its Sustainability Challenges <i>Luis Alberto Guerra</i>	
Proyecto de viaje	39	Travel Project	
Proceso de diseño: de la teoría al trabajo de campo <i>Carolina Obregón y Christiaan Job Nieman</i>	40	Design Process: From Theory to Field Work <i>Carolina Obregón and Christiaan Nieman</i>	
Documentación	49	Documentation	
Hacia un trabajo de campo	50	Towards Field Research	
Agua	52	Water	
Residuos sólidos	58	Solid Waste	
Energía	62	Energy	
Arte, cultura y turismo	68	Art, Culture and Tourism	
Diario de viaje	77	Travel Journal	
San Andrés o las geografías de Peter Pan <i>Daniel Nadal</i>	90	San Andrés or Peter Pan Geographies <i>Daniel Nadal</i>	
Memorias de viaje: de la deriva al modelo sostenible <i>Eva Amate</i>	96	Trip Memories: From a Dérive to a Sustainable Model <i>Eva Amate</i>	
Siguiendo el hilo <i>Débora Falleiros</i>	98	Following the Thread <i>Debora Falleiros</i>	
Tiquete a un vehículo de saberes <i>Lissette Muñoz</i>	102	Access to a Vehicle of Knowledge <i>Lissette Muñoz</i>	
La energía eólica continúa <i>Edwin Espitia</i>	104	Wind Energy Continues <i>Edwin Espitia</i>	

Hallazgos e <i>insights</i>	107	Findings and Insights
Visiones de una isla sostenible	115	Visions for a Sustainable Island
Nuestras ideas: como cocos enterrados en la arena, un día vueltos palmeras <i>Sebastiaan Veldhuisen</i>	116	Our Ideas: Like Coconuts Buried in the Sand, One Day Turned Into Palm Trees <i>Sebastiaan Veldhuisen</i>
Las semillas	119	The Seeds
Soluciones a diferentes escalas	120	Solutions at Various Scales
Planteamiento del espacio público como escenario de encuentros y relaciones	122	Approaching Public Space as a Scenario for Encounters and Relationships
Formalización y articulación del imaginario y la estética popular isleña	124	Formulating and Articulating the Island's Popular Imagined Visuals and Aesthetics
Transmisión de saberes	126	Knowledge Transmission
Aprovechamiento de los recursos locales para la generación de industrias creativas	128	Harnessing Local Resources for Creative Industries Generation
Estímulo de la economía local	130	Stimulating Local Economy
Activación de más acciones colectivas	132	More Collective Actions
Creación y fortalecimiento de <i>networking</i>	134	Networking Creation and Strengthening
Impulso a las artes y los oficios, a la tradición y a la memoria	136	Fostering Arts and Crafts, Tradition and Memory
Apuesta a una identidad de la isla	138	Banking on an Island Identity
Los frutos	141	The Fruits
Caribbean Roller Shop <i>Lissette Muñoz</i>	142	Caribbean Roller Shop <i>Lissette Muñoz</i>
Cunu Platform <i>Debora Falleiros</i>	146	Cunu Platform <i>Debora Falleiros</i>
Open Island <i>Eva Amate</i>	150	Open Island <i>Eva Amate</i>
Breeze Wings <i>Edwin Espitia</i>	156	Breeze Wings <i>Edwin Espitia</i>
Bibliografía y otras fuentes	165	Bibliography and Other Resources